

CAPPELLA PAPALE

APERTURA

DELL'ANNO DELLA FEDE

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI



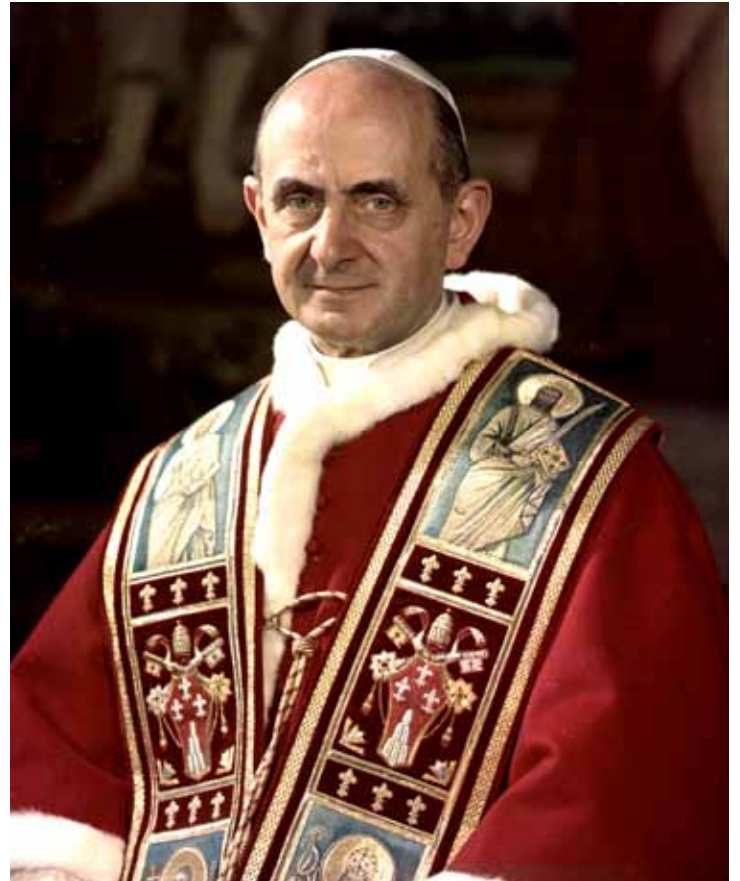
PIAZZA SAN PIETRO, 11 OTTOBRE 2012

*50° anniversario dell'apertura
del Concilio Ecumenico Vaticano II*

*20° anniversario della pubblicazione
del Catechismo della Chiesa Cattolica*



BEATO GIOVANNI XXIII
PAPA
(1958-1963)



SERVO DI DIO PAOLO VI
PAPA
(1963-1978)

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Hymn of the Year of Faith

Inno per l'Anno della Fede

Pilgrims we, full of expectation,
searching in the darkness.
Lord, you come, revealing the Father,
you for us are Son of the Most High.

Credo, Domine, credo!
I believe, Lord, I believe!

Credo, Signore, Credo!

With the saints who are walking with us,
O Lord, we ask:

Adauge, adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!
Increase, increase in us the faith!
I believe, Lord, increase in us the faith!

Accresci, accresci in noi la fede!
Credo, Signore, accresci in noi la fede!

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Hymnus Anni Fidei

CREDO, DOMINE

1. Camminiamo, carichi di attese,
a tentoni nella notte.
Tu ci incontri nell'Avvento della storia,
sei per noi il Figlio dell'Altissimo.



Con i santi, che camminano fra noi,
Signore, noi ti chiediamo:



Pilgrims we, lost and despairing,
what bread for our journey?
Lord, your Birth feeds us with your light,
You for us are the Morning Star.
Credo, Domine, credo!

With Mary, the first of all believers,
O Lord, we pray:
Adauge, adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

Pilgrims we, broken and exhausted,
our wounds open still.
Lord, you heal those who seek you in the desert
You for us are the hand that heals.
Credo, Domine, credo!

With the poor who are yearning for help,
O Lord, we implore:
Adauge, adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

Pilgrims we, your cross on our shoulders,
we follow in your footsteps.
You arise in the morning of Easter,
You for us are life everlasting.
Credo, Domine, credo!

With the humble who wish to be born anew,
O Lord, we plead:
Adauge, adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

2. Camminiamo, deboli e sperduti,
senza il pane quotidiano.
Tu ci nutri con la luce del Natale,
sei per noi la stella del mattino.
Credo, Domine!

Con Maria, la prima dei credenti,
Signore, noi ti preghiamo:
adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

3. Camminiamo, stanchi e sofferenti,
le ferite ancora aperte.
Tu guarisci chi ti cerca nei deserti,
sei per noi la mano che risana.
Credo, Domine!

Con i poveri, che attendono alla porta,
Signore, noi t'invochiamo:
adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

4. Camminiamo, sotto il peso della croce,
sulle orme dei tuoi passi.
Tu risorgi nel mattino della Pasqua,
sei per noi il Vivente che non muore.
Credo, Domine!

Con gli umili, che vogliono rinascere,
Signore, ti supplichiamo:
adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

Pilgrims we, gathered by your call
for each new Pentecost.
You recreate the breath of the Spirit,
You for us are the Word of the future.
Credo, Domine, credo!

With the Church which proclaims your Gospel,
O Lord, we invoke:
Adauge, adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

Pilgrims we, thankful and united
each day that you give.
Lord, you guide us on the pathway of life
You for us are the hope of salvation.
Credo, Domine, credo!

With the world where your kingdom is among us
O Lord, we cry:
Adauge, adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

5. Camminiamo, attenti alla chiamata
di ogni nuova Pentecoste.
Tu ricrei la presenza di quel soffio,
sei per noi la Parola del futuro.
Credo, Domine!

Con la Chiesa, che annuncia il tuo Vangelo,
Signore, ti domandiamo:
adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

6. Camminiamo, ogni giorno che ci doni,
con gli uomini fratelli.
Tu ci guidi per le strade della terra,
sei per noi la speranza della meta.
Credo, Domine!

Con il mondo, dove il Regno è in mezzo a noi,
Signore, noi ti gridiamo:
adauge nobis fidem!
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Glory in his holy name; let the hearts
that seek the Lord rejoice. Turn to the
Lord and his strength; remember the
wonders he has done.

Gloriatevi del suo santo nome: gioisca
il cuore di chi cerca il Signore. Cercate
sempre il volto del Signore, ricordate le
meraviglie che ha compiuto.

Give thanks to the Lord, tell his name,
make known his deeds among the
peoples.

He remembers his covenant for ever, his
promise for a thousand generations,

So he brought out his people with joy, his
chosen ones with shouts of rejoicing.

Rendete grazie al Signore e invocate il
suo nome, proclamate fra i popoli le sue
opere.

Si è sempre ricordato della sua alleanza,
parola data per mille generazioni,

Ha fatto uscire il suo popolo con esultan-
za, i suoi eletti con canti di gioia.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 104, 3-4. 5

II



℞. Laudamini in no- mi- ne sanc- to e-



ius, læ- te-tur cor quæ- ren-ti- um Do- mi- num.



Quæri- te Do- minum et po- ten-ti- am e- ius,



memen- to- te mi-ra-bi- li- um e- ius, quæ fe- cit.

La schola:

Ps 104, 1. 8. 43

1. Confitemini Domino, et invocate nomen eius;
annuntiate inter gentes opera eius. ℞.

2. Memor fuit in sæculum testamenti sui;
verbi quod mandavit in mille generationes. ℞.

3. Et eduxit populum suum in exsultatione,
et electos suos in lætitia. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

V. Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

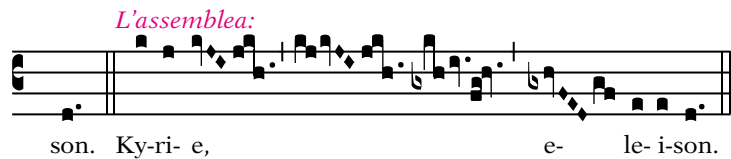
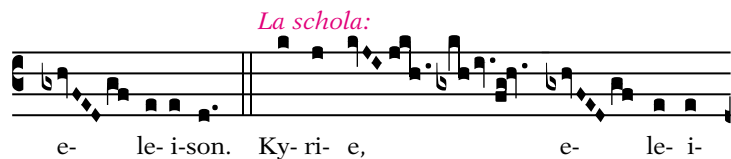
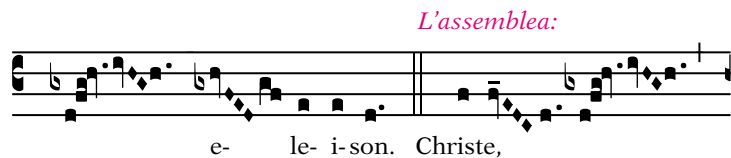
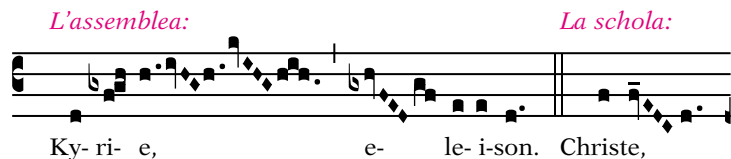
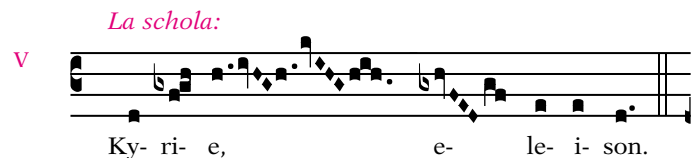
Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

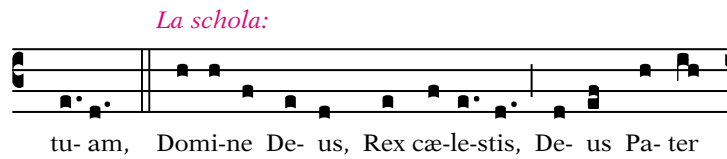
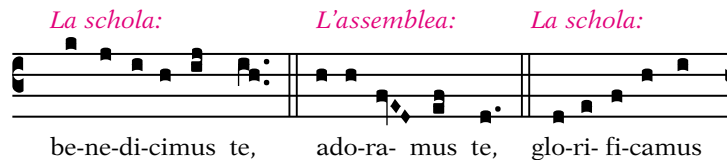
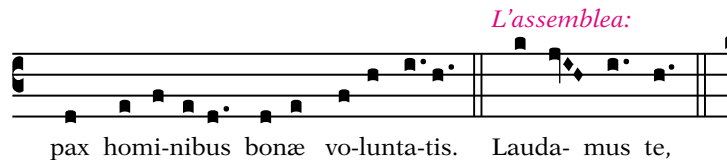
Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)



Gloria
(De angelis)



L'assemblea:

Collect

Let us pray.

O God, who in the power of the Holy Spirit have sent your Word to announce good news to the poor, grant that, with eyes fixed upon him, we may ever live in sincere charity, made heralds and witnesses of his Gospel in all the world.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nella potenza dello Spirito Santo hai mandato il tuo Verbo a portare il lieto annuncio ai poveri, fa' che, tenendo gli occhi fissi su di lui, viviamo sempre nell'amore sincero, annunciatori e testimoni del suo Vangelo in tutto il mondo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui, virtute Spiritus Sancti,
Verbum tuum pauperibus evangelizare misisti,
fac nos, oculis in eum intentis,
in caritate non ficta semper vivere,
eius Evangelii praecones ac testes
in universo mundo effecti.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia saecula saeculorum.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*The eyes of the Lord
watch over those who love him.*

Prima lettura

*Gli occhi del Signore
sono su quelli che lo amano.*

Dal libro del Siracide

Chi ha viaggiato conosce molte cose,
chi ha molta esperienza parla con intel-
ligenza.

Chi non ha avuto prove, poco conosce;
chi ha viaggiato ha una grande accor-
tezza.

Ho visto molte cose nei miei viaggi, il
mio sapere è più che le mie parole.

Spesso ho corso pericoli mortali, ma mi
sono salvato grazie alla mia esperienza.

Lo spirito di quelli che temono il Signore
vivrà, perché la loro speranza è posta in
colui che li salva.

Chi teme il Signore non ha paura di nulla
e non si spaventa perché è lui la sua spe-
ranza.

Beato colui che teme il Signore.

A chi si appoggia? Chi è il suo sostegno?

Gli occhi del Signore sono su quelli che
lo amano; egli è protezione potente e so-
stegno vigoroso, riparo dal vento infuo-
cato e dal sole meridiano, difesa contro
gli ostacoli, soccorso nella caduta.

Il Signore solleva l'anima e illumina gli
occhi, concede guarigione, vita e bene-
dizione.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Oculi Domini super timentes eum.

A reading from the book of Ecclesiasticus

34, 9-20

A much travelled man knows many things,
and a man of great experience will talk sound sense.

Someone who has never had his trials knows little;
but the travelled man is master of every situation.

I have seen many things on my travels,
I have understood more than I can put into words.

I have often been in anger of death,
but I have been spared, and this is why:

the spirit of those who fear the Lord can survive,
for their hope is in someone with power to save them.

The man who fears the Lord will not be fainthearted,
will not be daunted since the Lord is his hope.

Happy the soul of the man who fears the Lord.

On whom does he rely? Who supports him?

The eyes of the Lord watch over those who love him,
he is their powerful protection and their strong support,
their screen from the desert wind, their shelter from the midday sun,
A guard against stumbling, an assurance against a fall.

He revives the spirit and brightens the eyes,
he gives healing, life and blessing.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

I will tell of your name to my brethren.

Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli.

You are my praise in the great assembly.
My vows I will pay before those who fear
him. The poor shall eat and shall have
their fill. They shall praise the Lord,
those who seek him.

All the earth shall remember and return
to the Lord. And my soul shall live for
him, my children serve him.

They shall tell of the Lord to generations yet to come, declare his faithfulness to peoples yet unborn: 'These things the Lord has done.'

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 21



L'assemblea ripete: Narrabo nomen tuum fratribus meis.

1. Da te la mia lode nella grande assemblea;
scioglierò i miei voti davanti ai suoi fedeli.
I poveri mangeranno e saranno saziati,
loderanno il Signore quanti lo cercano. **R.**

2. Ricorderanno e torneranno al Signore
tutti i confini della terra.
Ma io vivrò per lui,
lo servirà la mia discendenza. **R.**

3. Si parlerà del Signore alla generazione che viene;
annunceranno la sua giustizia;
al popolo che nascerà diranno:
Ecco l'opera del Signore! **R.**

Second reading

*You should be clothed in love,
to keep them together and complete them.*

Wisdom.

A reading from the letter of Saint Paul
to the Colossians

Let us listen!

You are God's chosen race, his saints; he loves you, and you should be clothed in sincere compassion, in kindness and humility, gentleness and patience. Bear with one another; forgive each other as soon as a quarrel begins. The Lord has forgiven you; now you must do the same. Over all these clothes, to keep them together and complete them, put on love. And may the peace of Christ reign in your hearts, because it is for this that you were called together as parts of one body. Always be thankful.

Let the message of Christ, in all its richness, find a home with you. Teach each other, and advise each other, in all wisdom. With gratitude in your hearts sing psalms and hymns and inspired songs to God; and never say or do anything except in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Seconda lettura

*Rivestitevi della carità,
che unisce in modo perfetto.*

Sapienza.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai
Colossesi

Stiamo attenti!

Fratelli, scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi.

Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto. E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!

La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori. E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.

Lectio secunda

*Induite vos caritatem,
quod est vinculum perfectionis.*

Σοφία.

Πρὸς Κολοσσαεῖς Επιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

3, 12-17

Πρόσχωμεν.

Ἀδελφοί, ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραῢτητα, μακροθυμίαν, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν: καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς: ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν [ἐνί] σώματι: καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ: καὶ πᾶν ὃ τι ἔαν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

The apostles preached every day both in the Temple and in private houses, and their proclamation of the Good News of Christ Jesus was never interrupted.

Ogni giorno nel tempio e nelle case gli apostoli non cessavano di insegnare e annunciare che Gesù è il Cristo.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Act 5, 42

Omni die in templo et circa domos
apostoli non cessabant docentes et evangelizantes
Christum, Iesum.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*The spirit of the Lord
has been given to me*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.
Glory to you, O Lord.

Jesus, with the power of the Spirit in him, returned to Galilee; and his reputation spread throughout the countryside. He taught in their synagogues and everyone praised him.

He came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the sabbath day as he usually did. He stood up to read and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written:

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent me to bring the good news to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the downtrodden free, to proclaim the Lord's year of favour.

He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on him. Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even as you listen.' And he won the approval of all, and they were astonished by the gracious words that came from his lips.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Lo Spirito del Signore
è sopra di me.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù ritornò in Galilea con la potenza dello Spirito Santo e la sua fama si diffuse in tutta la regione. Insegnava nelle loro sinagoghe e tutti ne facevano grandi lodi.

Si recò a Nazaret, dove era stato allevato; ed entrò, secondo il suo solito, di sabato nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; apertolo trovò il passo dove era scritto: "Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione, e mi ha mandato per annunziare ai poveri un lieto messaggio, per proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; per rimettere in libertà gli oppressi, e predicare un anno di grazia del Signore".

Poi arrotolò il volume, lo consegnò all'insergente e sedette. Gli occhi di tutti nella sinagoga stavano fissi sopra di lui.

Allora cominciò a dire: «Oggi si è adempiuta questa Scrittura che voi avete udita con i vostri orecchi».

Tutti gli rendevano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia che uscivano dalla sua bocca.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Spiritus Domini super me.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

4, 14-22a

℞. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

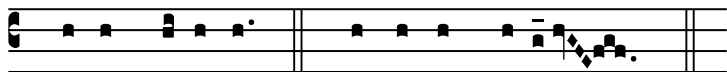
Regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilæam. Et fama exiit per universam regionem de illo. Et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.

Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagoga et surrexit legere. Et traditus est illi liber prophetæ Isaïæ; et ut revolvit librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

«Spiritus Domini super me; propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me prædicare captivis remissionem et cæcis visum, dimittere confractos in remissione, prædicare annum Domini acceptum».

Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit; et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

Cœpit autem dicere ad illos: «Hodie impleta est hæc Scriptura in auribus vestris». Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius.



Verbum Domini. ℞. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



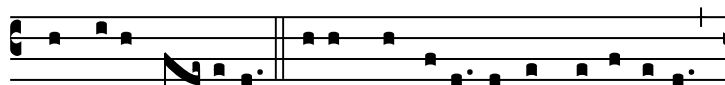
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



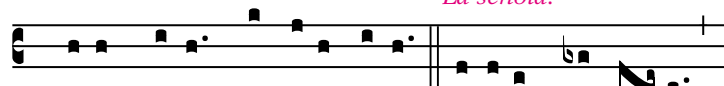
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

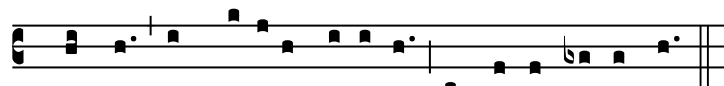


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



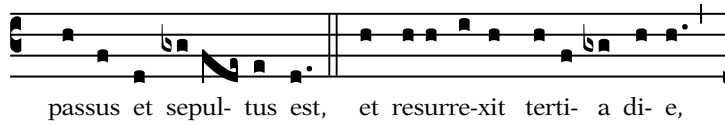
Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:

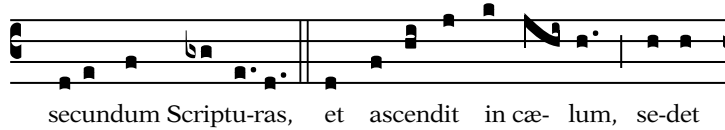


Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

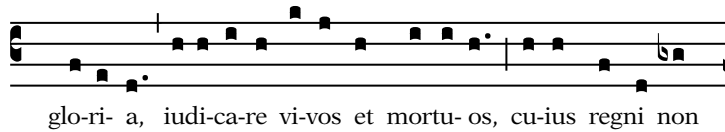
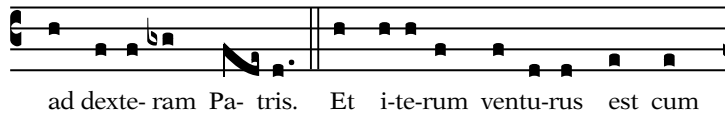
La schola:



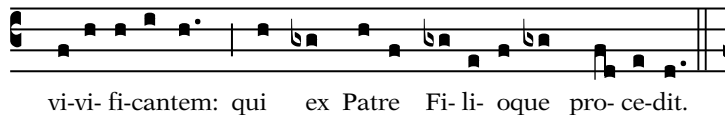
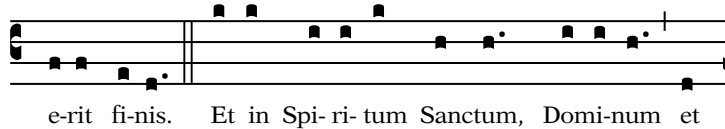
L'assemblea:



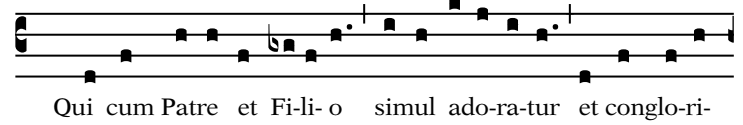
La schola:



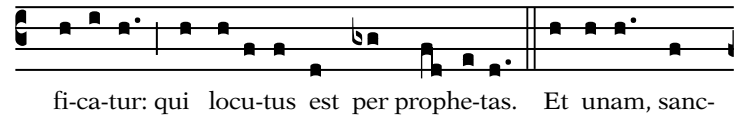
L'assemblea:



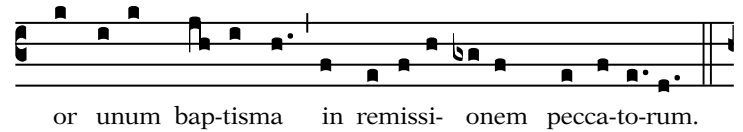
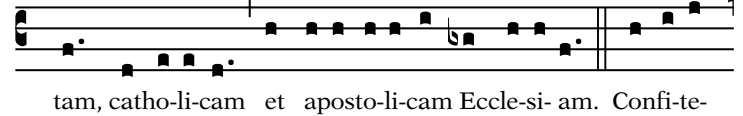
La schola:



L'assemblea:

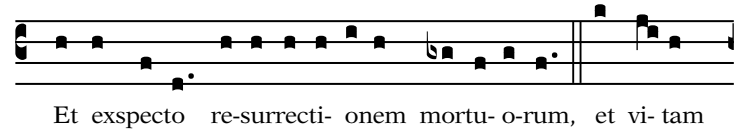


La schola:



L'assemblea:

La schola:



La schola e l'assemblea:



Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brethren, we ask the Lord to fill the Church with His grace. Let us lift up our common prayer to the Lord.

Lord, in your mercy.

Increase in us the faith.

Let us pray for God's holy Church.

That the community of the baptized, attentive and docile to the teaching of their Pastors, proclaim with courage and sweetness throughout today's world, that Christ is the Light of all nations.

Lord, in your mercy.

Increase in us the faith.

Invochiamo il Signore.

Accresci in noi la fede.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

La comunità dei battezzati, attenta e docile all'insegnamento dei suoi Pastori, proclami nel mondo di oggi con coraggio e dolcezza che Cristo è la Luce delle genti.

Invochiamo il Signore.

Accresci in noi la fede.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

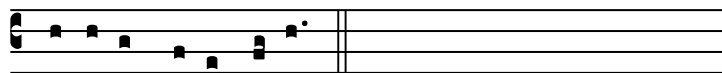
Fratelli e sorelle,
chiediamo al Signore di ricolmare la Chiesa della sua grazia.
Innalziamo la nostra comune preghiera a Dio.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Adauge no-bis fi-dem.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Que la comunidad de los bautizados, atenta y dócil a las enseñanzas de sus Pastores, proclame en el mundo de hoy con valentía y dulzura, que Cristo es la Luz de las gentes.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Adauge nobis fidem.

Let us pray for Benedict our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto.

That the successor of Saint Peter the Apostle, called by the Lord to confirm the brethren in the faith, be always sustained by prayer and fortified by grace in the mission of announcing and teaching the Gospel of salvation.

Lord, in your mercy.

Increase in us the faith.

Il successore dell'Apostolo Pietro, chiamato dal Signore a confermare i fratelli nella fede, sia sempre sostenuto dalla preghiera e fortificato dalla grazia nella missione di annunciare e di insegnare il Vangelo di salvezza.

Invochiamo il Signore.

Accresci in noi la fede.

Let us pray for the New Evangelization

Preghiamo per la nuova evangelizzazione.

That the Fathers gathered in the Synod, and all those who contribute to the New Evangelization might sustain believers in all life's circumstances in their commitment to living according to the Word of God.

Let us pray to the Lord.

Increase in us the faith.

I Padri raccolti nel Sinodo e quanti portano il loro contributo nella via della Nuova Evangelizzazione sostengano l'impegno dei credenti a vivere le diverse circostanze della vita secondo la Parola di Dio.

Invochiamo il Signore.

Accresci in noi la fede.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

That men and women throughout the world might share the joys and the hopes, the griefs and the anxieties of the men of this age, in order that the civilization of love might be built.

Let us pray to the Lord.

Increase in us the faith.

Gli uomini e le donne del mondo intero possano condividere le gioie e le speranze, le tristezze e le angosce degli uomini d'oggi, perché cresca e si edifichi la civiltà dell'amore.

Invochiamo il Signore.

Accresci in noi la fede.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto.

Preghiera in silenzio.

cinese

祈愿被主基督召叫在信德中坚固弟兄们的圣伯多禄宗徒的继承人,常在宣讲和教导救恩福音的使命上,获得祈祷的支持和恩宠的勉励。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Adauge nobis fidem.

Il Diacono:

3. Oremus pro nova evangelizatione

Preghiera in silenzio.

arabo

من أجل الآباء المجتمعين في السينودس، والذين يقدمون إسهامهم في سبيل البشارة الجديدة، كي يساندوا التزام المؤمنين ليعيشوا مختلف ظروف الحياة بحسب كلمة الله.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Adauge nobis fidem.

Il Diacono:

4. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Para que os homens e as mulheres do mundo inteiro possam partilhar as alegrias e as esperanças, as tristezas e as angústias dos homens de hoje, para que cresça e se edifique a civilização do amor.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Adauge nobis fidem.

Let us pray for God's family gathered here today.

That all of us here present, might keep alive the desire for a deeper understanding of the mystery of faith with dedication in formation, in prayer and in bearing witness.

Lord, in your mercy.

Increase in us the faith.

O God, Almighty Father, who have sent your disciples to Proclaim the Gospel to all men, receive our supplications and give to our faith a renewed missionary drive.

Through Christ our Lord.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

Tutti noi, qui presenti, possiamo mantenere vivo il desiderio di una conoscenza più profonda del mistero della fede, con l'impegno nella formazione, nella preghiera e nella testimonianza.

Invochiamo il Signore.

Accresci in noi la fede.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

swahili

Kwa ajili ya wote tuliopo hapa, ili tupate kutunza hamu hai ya utambuzi wa kina katika fumbo la imani, kwa kujibidisha katika kujifunza, sala na ushuhuda.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Aduge nobis fidem.

Il Santo Padre:

Dio, Padre Onnipotente,
che hai mandato i tuoi discepoli
per proclamare il Vangelo a tutti gli uomini,
accogli le nostre suppliche
e dona alla nostra fede un rinnovato slancio missionario.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Show forth your might, O God, which you have shown for us. For the sake of your temple high in Jerusalem may kings come to you bringing their tribute, alleluia

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Graciously sanctify these gifts, we pray, O Lord, and kindly receive our humble offering, that our bodies may become a living sacrifice, holy and pleasing to you, and grant that we may serve you in newness of life, not according to the old humanity but according to your Spirit. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi! Per il tuo tempio, in Gerusalemme, i re ti porteranno doni, alleluia.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Santifica, nella tua bontà, questi doni, o Signore, e accogli benigno la nostra umile offerta perché i nostri corpi diventino sacrificio vivente, santo, a te gradito e noi ti serviamo non secondo l'uomo vecchio ma in novità di vita secondo il tuo Spirito. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

CONFIRMA HOC, DEUS

La schola:

Ps 67, 29-30

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis. A templo sancto tuo, quod est in Ierusalem, tibi offerent reges munera, alleluia.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Propitius, quæsumus, Domine, hæc dona sanctifica
et obsequium humilitatis nostræ benignus intende
ut corpora nostra hostiam viventem, sanctam, tibi placentem fiant
et non ratione veteris hominis sed secundum Spiritum tuum
in novitate vitæ nos facias servire.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, for you are the one God living and true, existing before all ages and abiding for all eternity, dwelling in unapproachable light; yet you, who alone are good, the source of life, have made all that is, so that you might fill your creatures with blessings and bring joy to many of them by the glory of your light.

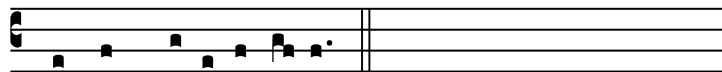
È veramente giusto renderti grazie, è bello cantare la tua gloria, Padre santo, unico Dio vivo e vero: prima del tempo e in eterno tu sei, nel tuo regno di luce infinita.

Tu solo sei buono e fonte della vita, e hai dato origine all'universo, per effondere il tuo amore su tutte le creature e allietarle con gli splendori della tua luce.

Præfatio

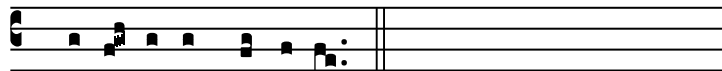
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



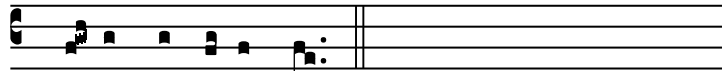
℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum est tibi gratias agere,
vere iustum est te glorificare, Pater sancte,
quia unus es Deus vivus et verus,
qui es ante sæcula et permanes in æternum,
inaccessibilem lucem inhabitans;
sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecisti,
ut creaturas tuas benedictionibus adimpleres
multasque lætificares tui luminis claritate.

And so, in your presence are countless hosts of Angels, who serve you day and night and, gazing upon the glory of your face, glorify you without ceasing.

With them we, too, confess your name in exultation, giving voice to every creature under heaven, as we acclaim:

Schiere innumerevoli di angeli stanno davanti a te per servirti, contemplano la gloria del tuo volto, e giorno e notte cantano la tua lode.

Insieme con loro anche noi, fatti voce di ogni creatura, esultanti cantiamo:

Et ideo coram te innumeræ astant turbæ Angelorum,
qui die ac nocte serviunt tibi
et, vultus tui gloriam contemplantes,
te incessanter glorificant.

Cum quibus et nos et, per nostram vocem,
omnis quæ sub cælo est creatura
nomen tuum in exultatione confitemur, canentes:

Sanctus
(*De angelis*)

La schola: *L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

The musical score is written on three staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains the lyrics 'Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-' with musical notation above and below the line. The second staff continues with 'mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt'. The third staff continues with 'cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in'. Above the first staff, the text '*La schola:* *L'assemblea:*' is written in pink. To the left of the first staff, the Roman numeral 'VI' is written in pink. Above the second staff, '*La schola:*' is written in pink. Above the third staff, '*L'assemblea:*' is written in pink.

We give you praise, Father most holy, for you are great and you have fashioned all your works in wisdom and in love. You formed man in your own image and entrusted the whole world to his care, so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion over all creatures. And when through disobedience he had lost your friendship, you did not abandon him to the domain of death. For you came in mercy to the aid of all, so that those who seek might find you. Time and again you offered them covenants and through the prophets taught them to look forward to salvation.

And you so loved the world, Father most holy, that in the fullness of time you sent your Only Begotten Son to be our Saviour. Made incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary, he shared our human nature in all things but sin.

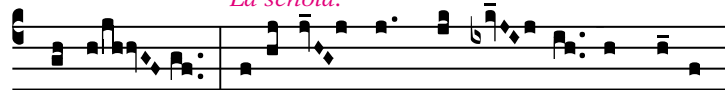
Noi ti lodiamo, Padre santo, per la tua grandezza: tu hai fatto ogni cosa con sapienza e amore.

A tua immagine hai formato l'uomo, alle sue mani operose hai affidato l'universo perché nell'obbedienza a te, suo creatore, esercitasse il dominio su tutto il creato. E quando, per la sua disobbedienza, l'uomo perse la tua amicizia, tu non l'hai abbandonato in potere della morte, ma nella tua misericordia a tutti sei venuto incontro, perché coloro che ti cercano ti possano trovare.

Molte volte hai offerto agli uomini la tua alleanza, e per mezzo dei profeti hai insegnato a sperare nella salvezza.

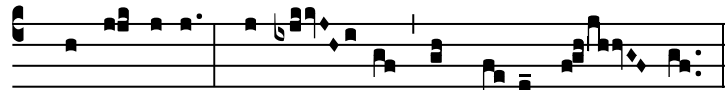
Padre santo, hai tanto amato il mondo da mandare a noi, nella pienezza dei tempi, il tuo unico Figlio come salvatore. Egli si è fatto uomo per opera dello Spirito Santo ed è nato dalla Vergine Maria; ha condiviso in tutto, eccetto il peccato,

La schola:



excel- sis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Il Santo Padre:

Confitemur tibi, Pater sancte,
quia magnus es et omnia opera tua
in sapientia et caritate fecisti.
Hominem ad tuam imaginem condidisti,
eique commisisti mundi curam universi,
ut, tibi soli Creatori serviens,
creaturis omnibus imperaret.
Et cum amicitiam tuam, non obœdiens, amisisset,
non eum dereliquisti in mortis imperio.
Omnibus enim misericorditer subvenisti,
ut te quærentes invenirent.
Sed et fœdera pluries hominibus obtulisti
eosque per prophetas erudisti in exspectatione salutis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexisti,
ut, completa plenitudine temporum,
Unigenitum tuum nobis mitteres Salvatorem.
Qui, incarnatus de Spiritu Sancto
et natus ex Maria Virgine,
in nostra condicionis forma est conversatus
per omnia absque peccato;

To the poor he proclaimed the good news of salvation, to prisoners, freedom, and to the sorrowful of heart, joy. To accomplish your plan, he gave himself up to death, and, rising from the dead, he destroyed death and restored life.

And that we might live no longer for ourselves but for him who died and rose again for us, he sent the Holy Spirit from you, Father, as the first fruits for those who believe, so that, bringing to perfection his work in the world, he might sanctify creation to the full.

Therefore, O Lord, we pray: may this same Holy Spirit graciously sanctify these offerings, that they may become the Body and Blood of our Lord Jesus Christ for the celebration of this great mystery, which he himself left us as an eternal covenant.

For when the hour had come for him to be glorified by you, Father most holy, having loved his own who were in the world, he loved them to the end: and while they were at supper, he took bread, blessed and broke it, and gave it to his disciples, saying,

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

la nostra condizione umana. Ai poveri annunciò il vangelo di salvezza, la libertà ai prigionieri, agli afflitti la gioia. Per attuare il tuo disegno di redenzione si consegnò volontariamente alla morte, e risorgendo distrusse la morte e rinnovò la vita.

E perché non viviamo più per noi stessi ma per lui che è morto e risorto per noi, ha mandato, o Padre, lo Spirito Santo, primo dono ai credenti, a perfezionare la sua opera nel mondo e compiere ogni santificazione.

Ora ti preghiamo, Padre: lo Spirito Santo santifichi questi doni perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, nostro Signore, nella celebrazione di questo grande mistero, che ci ha lasciato in segno di eterna alleanza.

Egli, venuta l'ora d'essere glorificato da te, Padre santo, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò sino alla fine; e mentre cenava con loro, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

salutem evangelizavit pauperibus,
redemptionem captivis,
mæstis corde lætitiā.
Ut tuam vero dispensationem impleret,
in mortem tradidit semetipsum
ac, resurgens a mortuis,
mortem destruxit vitamque renovavit.

Et, ut non amplius nobismetipsis viveremus,
sed sibi qui pro nobis mortuus est atque surrexit,
a te, Pater, misit Spiritum Sanctum
primitias credentibus,
qui, opus suum in mundo perficiens,
omnem sanctificationem completeret.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quæsumus igitur, Domine,
ut idem Spiritus Sanctus
hæc munera sanctificare dignetur,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Domini nostri Iesu Christi
ad hoc magnum mysterium celebrandum,
quod ipse nobis reliquit in fœdus æternum.

Ipsæ enim, cum hora venisset
ut glorificaretur a te, Pater sancte,
ac dilexisset suos qui erant in mundo,
in finem dilexit eos:
et cenantibus illis
accepit panem, benedixit ac fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, taking the chalice filled with the fruit of the vine, he gave thanks, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, prese il calice del vino e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo

accipiens calicem, ex genimine vitis repletum, gratias egit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-
surrecti- onem confi-temur, do-nec veni- as.

Therefore, O Lord, as we now celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's Death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his Resurrection and his Ascension to your right hand, and as we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice which you yourself have provided for your Church, and grant in your loving kindness to all who partake of this one Bread and one Chalice that, gathered into one body by the Holy Spirit, they may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory.

Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant Benedict our Pope and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart.

Remember also those who have died in the peace of your Christ and all the dead, whose faith you alone have known.

In questo memoriale della nostra redenzione celebriamo, Padre, la morte di Cristo, la sua discesa agli inferi, proclamiamo la sua risurrezione e ascensione al cielo, dove siede alla tua destra; e, in attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo il suo Corpo e il suo Sangue, sacrificio a te gradito, per la salvezza del mondo.

Guarda con amore, o Dio, la vittima che tu stesso hai preparato per la tua Chiesa; e a tutti coloro che mangeranno di quest'unico pane e berranno di quest'unico calice, concedi che, riuniti in un solo corpo dallo Spirito Santo, diventino offerta viva in Cristo, a lode della tua gloria.

Ora, Padre, ricordati di tutti quelli per i quali noi ti offriamo questo sacrificio: del tuo servo e nostro Papa Benedetto, del collegio episcopale, di tutto il clero, di coloro che si uniscono alla nostra offerta, dei presenti e del tuo popolo e di tutti gli uomini che ti cercano con cuore sincero.

Ricordati anche dei nostri fratelli che sono morti nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti, dei quali tu solo hai conosciuto la fede.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et nos, Domine, redemptionis nostræ memoriale nunc celebrantes, mortem Christi eiusque descensum ad inferos recolimus, eius resurrectionem et ascensionem ad tuam dexteram profiteamur, et, exspectantes ipsius adventum in gloria, offerimus tibi eius Corpus et Sanguinem, sacrificium tibi acceptabile et toti mundo salutare.

Respice, Domine, in Hostiam, quam Ecclesiæ tuæ ipse parasti, et concede benignus omnibus qui ex hoc uno pane participabunt et calice, ut, in unum corpus a Sancto Spiritu congregati, in Christo hostia viva perficiantur, ad laudem gloriæ tuæ.

Un Concelebrante:

Nunc ergo, Domine, omnium recordare, pro quibus tibi hanc oblationem offerimus: in primis famuli tui, Papæ nostri Benedicti et Episcoporum ordinis universi, sed et totius cleri, et offerentium, et circumstantium, et cuncti populi tui, et omnium, qui te quærent corde sincero.

Memento etiam illorum, qui obierunt in pace Christi tui, et omnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti.

To all of us, your children, grant, O merciful Father, that we may enter into a heavenly inheritance with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, and with your Apostles and Saints in your kingdom. There, with the whole of creation, freed from the corruption of sin and death, may we glorify you through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

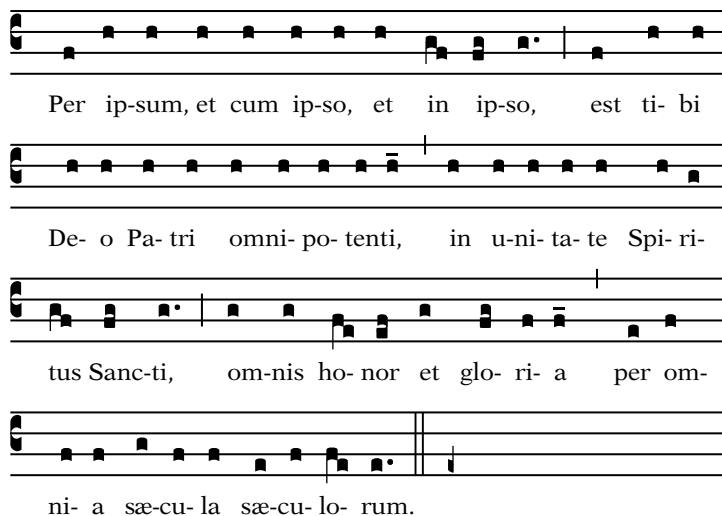
Padre misericordioso, concedi a noi, tuoi figli, di ottenere con la beata Maria Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e i santi, l'eredità eterna del tuo regno, dove con tutte le creature, liberate dalla corruzione del peccato e della morte, canteremo la tua gloria, in Cristo nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Un altro Concelebrante:

Nobis omnibus, filiis tuis, clemens Pater, concede, ut caelestem hereditatem consequi valeamus cum beata Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum Apostolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum universa creatura, a corruptione peccati et mortis liberata, te glorificemus per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



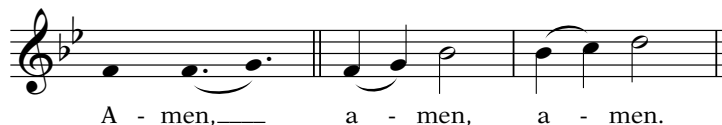
Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-

tus Sanc-ti, om-nis ho-nor et glo-ri-a per om-

ni-a sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Savior's command and formed by
divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

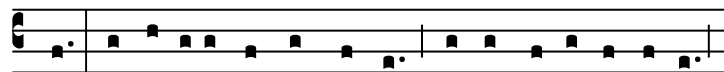
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



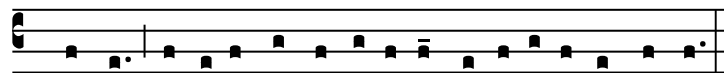
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



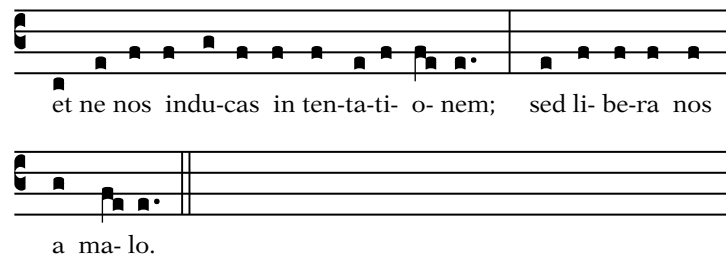
nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

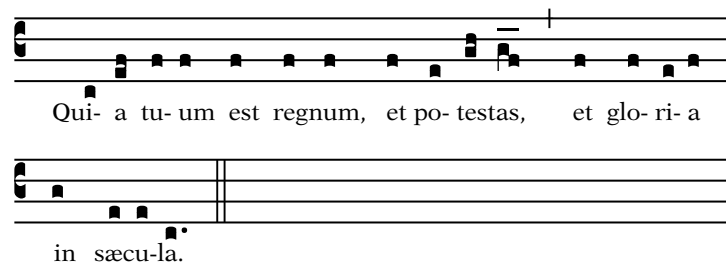
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

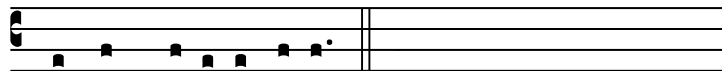
Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.



R. Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

A- gnus De- i, qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

The Spirit of the Lord is upon me, for he has anointed me to announce the good news, to proclaim a year acceptable to the Lord, and a day of redemption.

Lo Spirito del Signore è su di me. Mi ha mandato a portare il lieto annuncio; a proclamare l'anno di grazia del Signore.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Lc 4, 18-19

I

R. Spi- ri-tus Domi-ni su- per me, propter
quod unxit me e-vange-li- za- re, præ-di-ca-
re annum Domi- ni accep- tum, et di- em
re- dempti- o- nis.

I have found David my servant and with
my holy oil anointed him.

My hand shall always be with him and
my arm shall make him strong.

My truth and my love shall be with him;
by my name his might shall be exalted.

Ho trovato Davide, mio servo, con il mio
santo olio l'ho consacrato;

La mia mano è il suo sostegno, il mio
braccio è la sua forza.

La mia fedeltà e il mio amore saranno
con lui e nel mio nome s'innalzerà la sua
fronte.

Hail, true Body, born of the Virgin
Mary, who truly suffered, sacrificed on
the Cross for mankind, whose pierced
side flowed with water and blood; be for
us a foretaste [of heaven] in the trial of
death.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Ver-
gine; che veramente soffristi e fosti im-
molato sulla croce per l'uomo. Dal cui
costato trafitto sgorgò acqua e sangue;
sii da noi pregustato in punto di morte.

La schola:

Ps 88, 21-22. 25

1. Inveni David servum meum;
oleo sancto meo unxi eum. *R.*

2. Manus enim mea firma erit cum eo,
et brachium meum confortabit eum. *R.*

3. Et veritas mea et misericordia mea cum ipso,
et in nomine meo exaltabitur cornu eius. *R.*

AVE, VERUM CORPUS

La schola e l'assemblea:

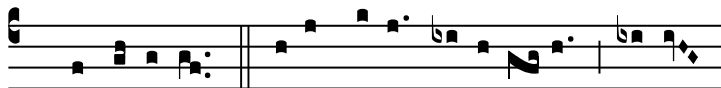
VI



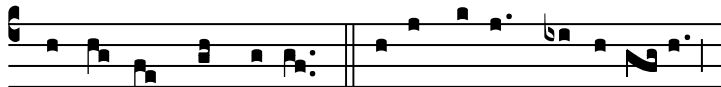
A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a



Virgi-ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce



pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit



aqua et sangui- ne; esto no- bis præ- gusta- tum

O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!

Prayer after Communion

Let us pray.

Having renewed us in mind by the nourishment of the precious Body and Blood of your Son, graciously grant us, O Lord, a changed heart and a new spirit that we may walk with perseverance in newness of life.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Rinnovati nella mente con il nutrimento del Corpo e Sangue prezioso del tuo Figlio, concedici, Signore, un cuore e uno spirito nuovo perché camminiamo fedelmente in novità di vita.

Per Cristo nostro Signore.



Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Filii tui Corporis et Sanguinis prætiosi
alimonia mente renovatis,
da nobis, quæsumus, Domine,
cor aliud et spiritum novum
ut in novitate vitæ perseveranter ambulemus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Il Patriarca Ecumenico Bartolomeo I rivolge un indirizzo di saluto.

Il Santo Padre consegna ad alcuni fedeli i messaggi del Concilio Ecumenico Vaticano II all'umanità e il Catechismo della Chiesa Cattolica.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

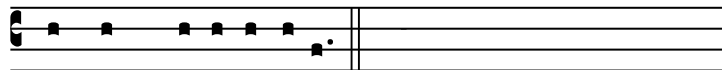
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

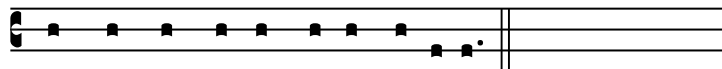
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

V. Sit nomen Domini benedictum.

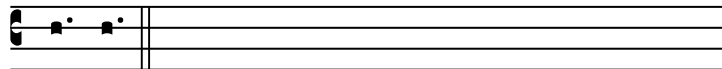


R. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

V. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



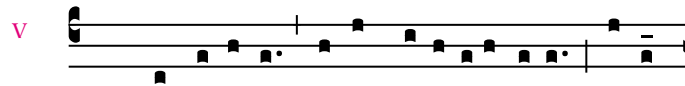
R. De- o gra-ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears! Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

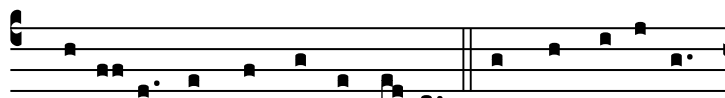
Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvoca nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

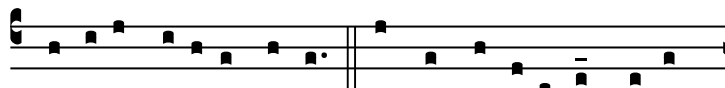
SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

Salve, Re-gi-na, Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



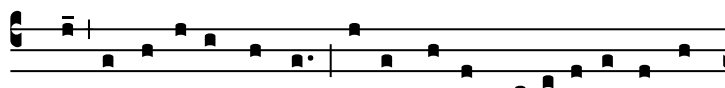
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



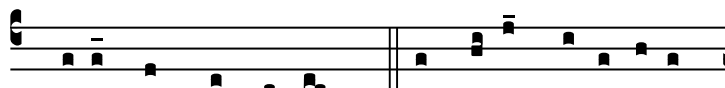
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



go, advo-ca-ta nostra, il-lus tu-os mi-se-ri-cordes o-



cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,

osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-

cis Virgo Ma-ri- a!

The image shows a musical score for three staves. The first staff contains the lyrics 'fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,'. The second staff contains 'osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-'. The third staff contains 'cis Virgo Ma-ri- a!'. The music is written in a simple, square-note style on a five-line staff. There are bar lines and repeat signs throughout the score.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

LA SANTISSIMA TRINITÀ
CON DODICI APOSTOLI
BOTTEGA DEL PERUGINO
STANZA DELL'INCENDIO
STANZE DI RAFFAELLO
PALAZZO APOSTOLICO

IMMAGINI DEI PAPI GIOVANNI XXIII E PAOLO VI:
STUDIO FOTOGRAFICO FELICI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA